

# 8 - Spiral

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:11]** ---

*Is that Satoru?*

**[00:16]** ---

*No...*

**[00:21]** ---

*Who is it?*

**SIGN** ERASED

**[02:43]** ---

Good morning.

**[02:44]** ---

Good morning.

**[02:46]** ---

What are you doing up this early?

**[02:49]** ---

What am I doing? Isn't it obvious?

**[02:52]** ---

You're going to school  
early again, aren't you?

**[02:55]** ---

Yeah.

**[02:57]** ---

Thank you!

**[03:01]** ---

You don't have to wolf it down.

**[03:05]** ---

Satoru, can I ask you a frank question?

**[03:08]** ---

Go ahead.

**[03:09]** ---

Who are you meeting and what are you  
doing this early in the morning?

**[03:14]** ---

It's a secret.

**[03:16]** ---

You're not doing anything bad, are you?

**[03:20]** ---

No.

**[03:22]** ---

Okay then.

**[03:27]** ---

See you later!

**[03:27]** ---

Wait a second!

**[03:28]** ---

Take this.

**[03:30]** ---

Leaving so early,  
you'll be hungry before lunch.

**[03:34]** ---

Right.

**[03:36]** ---

Thanks, Mom.

**[03:53]** ---

Hinazuki, good morning!

**[03:57]** ---

Morning, Satoru.

**[03:59]** ---

Here, breakfast.

**[04:01]** ---

Isn't that for you?

**[04:03]** ---

I've already eaten, so it's okay.

**[04:08]** ---

Wow...

**[04:10]** ---

I'm sorry, Kayo.

**[04:12]** ---

It must be boring here.

**[04:13]** ---

If you had a TV at least...

**[04:16]** ---

It's all right. Hiromi brought me  
lots of books yesterday.

**[04:21]** ---

I think it'll take only another day  
or two of being patient.

**[04:25]** ---

Yeah.

**[04:29]** ---

That was good.

**[04:33]** ---

Well, I'll see you after school.

**[04:34]** ---

Yeah.

**SIGN** *I put in all of my son's favorite things.*

-Sachiko Fujinuma

**SIGN** IZUMI ELEMENTARY SCHOOL

**[04:54]** ---

*Crap!*

**[04:55]** ---

*The kids from Izumi Elementary  
are coming to school!*

**[04:59]** ---

*Maybe I spent too much time in there.*

**[05:03]** ---

I don't wanna give the farewell  
address at the graduation ceremony.

**[05:07]** ---

Really?

**[05:09]** ---

You're better at public speaking, Aya.

**[05:12]** ---

It'll be fine.

**[05:13]** ---

I know you can do it, Saki.

**SIGN** AYA NAKANISHI

**[05:17]** ---

Just have a little courage.

**SIGN** Ice Hockey Club 1988 National Champions

**[05:24]** ---

Kayo is absent again today, I guess?

**[05:27]** ---

Fujinuma, you haven't heard anything?

**[05:29]** ---

No. She wasn't at her  
house this morning either.

**[05:32]** ---

Maybe she's got a cold?  
I wonder what's up with Hinazuki.

**[05:35]** ---

Yeah. And the school hasn't been  
contacted? That's strange.

**[05:39]** ---

- What's wrong?  
- Normally her mom would've called.

**[05:42]** ---

- Hinazuki sure is out a lot.  
- I wish I could take off like that.

**[05:46]** ---

Well, we're talking about Kayo.

**[05:48]** ---

She may show up here  
when we least expect it.

**[05:50]** ---

But shall we begin class?

**[05:51]** ---

- I hate math!  
- Okay...

**SIGN** STAFF ROOM

**[05:54]** ---

I see...

**[05:56]** ---

You stopped by her house  
this morning too, huh?

**[05:58]** ---

You must be worried.

**[06:00]** ---

Yeah.

**[06:01]** ---

But you're relatively calm about it.

**[06:03]** ---

It's like you always say.

**[06:05]** ---

At a time like this,  
you should stay as calm as usual.

**[06:09]** ---

That's true.

**[06:10]** ---

I tried calling Kayo's house  
yesterday and today,

**[06:14]** ---

but no one answered.

**[06:15]** ---

I called her mother's work too,  
but she's absent there.

**[06:20]** ---

Sensei! Would you call the police  
or the Child Consultation Center?

**[06:23]** ---

The police...

**[06:25]** ---

Yeah...

**[06:26]** ---

If I call the police now,  
won't it cause someone trouble?

**[06:34]** ---

I called the Child Consultation  
Center yesterday.

**[06:36]** ---

It seems like they're going today.

**[06:38]** ---

I'll go to Kayo's house with them.

**[06:40]** ---

The root of the problem  
is probably there.

**[06:44]** ---

"Doing your best  
is the key to everything."

**[06:45]** ---

Another one of my pet expressions.

**[06:48]** ---

Thanks, Sensei!

**[06:53]** ---

*So Yashiro was already  
moving behind the scenes...*

**[06:55]** ---

*All right!*

**[06:59]** ---

Ms. Hinazuki!

**[07:00]** ---

We're with the Ishikari  
Development Bureau.

**[07:05]** ---

No one's coming.

**[07:07]** ---

The lights are on,  
so someone is probably home.

**[07:11]** ---

Shall we check around back?

**[07:14]** ---

Ms. Hinazuki! Are you home?

**[07:18]** ---

Kayo!

**[07:23]** ---

Excuse me.

**[07:24]** ---

Sensei!

**[07:25]** ---

It's okay. I'll take responsibility.

**[07:30]** ---

Sounds like she's been missing  
for three days.

**[07:32]** ---

Let's trust him.

**[07:44]** ---

The lights and stove are on.

**[07:47]** ---

The recent remnants of a meal for one.

**[07:50]** ---

Kayo's coat is gone.

**[07:53]** ---

Her mother was here at least,  
up until moments ago.

**[07:57]** ---

I bet the mother escaped off the balcony  
right when we got here.

**[08:02]** ---

Rats. I wanted to at least  
take the daughter into custody.

**[08:06]** ---

Let's try again tomorrow morning.

**[08:08]** ---

I don't think the mother's coming back  
while we're here.

**[08:11]** ---

But if we leave, I'm sure she'll return.

**[08:13]** ---

Is the daughter all right?

**[08:16]** ---

We could have the police  
look for the mother.

**[08:19]** ---

No. I have a feeling Kayo is safe.

**[08:22]** ---

In fact, I happen to know she is.

**[08:25]** ---

If you say so, Sensei.

**[08:27]** ---

Then let's leave for now, to make  
the mother think we've given up.

**[08:31]** ---

People from the Child Consultation  
Center went to your house.

**[08:34]** ---

Mr. Yashiro, too.

**[08:36]** ---

Your mother wasn't home.

**[08:39]** ---

I think this can be resolved  
today or tomorrow.

**[08:42]** ---

Kayo...

**[08:43]** ---

You'll be separated from your mother.

**[08:46]** ---

Nothing could make me happier.

**[08:49]** ---

*When Kayo Hinazuki was taken  
into protective custody,*

**[08:52]** ---

*it meant we wouldn't see her again.*

**[08:55]** ---

I'll be fine.

**[08:58]** ---

Whenever I think of you guys,  
I'll get a warm feeling inside.

**[09:03]** ---

Satoru, this is late...

**[09:08]** ---

but this is your birthday present.

**[09:10]** ---

Here.

**[09:14]** ---

*I'll give you your present tomorrow.*

**[09:17]** ---

*That's a promise.*

**[09:30]** ---

Thank you.

**[09:32]** ---

*This moment...*

**[09:36]** ---

*It feels like I've waited forever.*

**[09:42]** ---

I didn't realize you were so  
easily moved, Satoru.

**[09:45]** ---

Huh?

**[09:47]** ---

Oh yeah, Satoru. Stay here tonight.

**[09:51]** ---

That's gutsy!

**[09:54]** ---

Not like that.

**[09:55]** ---

Nothing happened, but someone  
came in here late last night.

**[10:02]** ---

I was scared.

**[10:04]** ---

A security guard on night duty  
or the school janitor?

**[10:08]** ---

Is there anything else?

**[10:10]** ---

Did someone lend you their  
dirty magazines or something?

**[10:13]** ---

It was an adult.

**[10:15]** ---

He kicked a box, like he was angry.

**[10:20]** ---

Shall we open it?

**[10:22]** ---

Hopefully it is just dirty magazines.

**[10:37]** ---

What is this?

**[10:41]** ---

*I was the only one who knew  
immediately what they were for.*

**[10:46]** ---

*And I finally realized  
that the serial killer's second victim,*

**[10:50]** ---

AYA NAKANISHI  
(11 YEARS OLD)

**SIGN** HIROMI SUGITA (11 YEARS OLD)

**[10:50]** ---

KAYO HINAZUKI

**[10:52]** ---

*Aya Nakanishi, is a student  
here at Izumi Elementary.*

**[10:59]** ---

*We were still inside the loop  
of the abduction murders.*

**SIGN** Episode 8

Spiral

**[11:08]** ---

MARCH

**[11:09]** ---

*Between 10 and 11 pm,*

**[11:11]** ---

*Kayo Hinazuki disappeared  
from her home's storage shed.*

**[11:18]** ---

*Footprints left around the shed  
matched the rubber boots*

**[11:21]** ---

*belonging to the Shiratori family.*

**[11:25]** ---

*The culprit used a spray  
to make her freeze to death quickly*

**[11:28]** ---

*in a cold storage room.*

**[11:32]** ---

*Then he returned her frozen  
body to the shed before dawn.*

**[11:40]** ---

*We can't stay in this bus.*

**[11:43]** ---

*It's in the dead center of the murder loop.*

**[11:50]** ---

*We have to get out of here.*

**[11:53]** ---

*Well, yeah.*

**[11:55]** ---

*We wanted Hina to be found,*

**[11:57]** ---

*but this is kind of creepy.*

**[12:00]** ---

*All this stuff...*

**[12:02]** ---

*Yeah.*

**[12:03]** ---

*We can't have a pervert find her.*

**[12:05]** ---

*Satoru... Do you have a plan B?*

**[12:09]** ---

*I do.*

**[12:11]** ---

*Okay. Then let's pull up stakes.*

**[12:20]** ---

*Remember this. His footprint!*

**[12:25]** ---

*What's this black powder?*

**[12:31]** ---

*A briquette.*

**[12:32]** ---

*Don't tell me this belongs  
to the killer too?*

**[12:42]** ---

*Dammit! Dammit!*

**[12:45]** ---

Satoru...

**[12:46]** ---

That doesn't matter now.

**[12:49]** ---

You're right.

**[12:51]** ---

*That's right. What good  
does losing my head do?*

**[12:56]** ---

All right. Ready to go.

**[12:58]** ---

Too bad, it was a good hideout.

**[13:00]** ---

A hideout a stranger enters  
in the middle of the night is a bad one.

**[13:03]** ---

Yeah.

**[13:04]** ---

*Right now we need to get Hinazuki  
far from the loop of murders...*

**[13:10]** ---

*even by force.*

**[13:12]** ---

*The Child Consultation Center  
is acting too.*

**[13:14]** ---

*Through our actions,  
the future is definitely changing.*

**[13:17]** ---

*It will work out.*

**SIGN** FUJINUMA

**[13:21]** ---

Satoru, this is your plan B?

**[13:24]** ---

Yeah. Simple, isn't it?

**[13:26]** ---

Let's take one more step.

**[13:28]** ---

After all this,  
the straightforward approach?

**[13:30]** ---

I'm back.

**[13:33]** ---

Welcome home.

**[13:38]** ---

G-Good evening.

**[13:42]** ---

Satoru, explain.

**[13:50]** ---

This is what happened  
when I didn't abandon her.

**[14:03]** ---

Well done, kids.

**[14:06]** ---

I thought that's what you'd say.

**[14:08]** ---

Although I figured  
I'd get chewed out first...

**[14:11]** ---

*I said that out loud.*

**[14:13]** ---

Come on, I wouldn't scold you for this.

**[14:15]** ---

You did it for a friend.

**[14:21]** ---

I noticed this smell  
when you opened the door.

**[14:24]** ---

I figured you would be home soon

**[14:27]** ---

and didn't know how many guests  
we'd have, so I made curry.

**[14:30]** ---

*Was I that transparent?*

**[14:33]** ---

Just don't stand there.

**[14:35]** ---

Come in and have some curry.

**[14:37]** ---

I appreciate the invitation.

**[14:38]** ---

Thank you!

**[14:41]** ---

If nobody else had come, what would  
you have done with all this curry?

**[14:45]** ---

Well, curry is good for days, right?

**[14:50]** ---

Um... Here.

**[14:53]** ---

Thank you.

**[14:54]** ---

It was delicious.

**[14:59]** ---

Well, leave the rest to me.

**[15:02]** ---

I don't mean the dishes, by the way.

**[15:04]** ---

I know.

**[15:06]** ---

- See you!

- See you!

**[15:08]** ---

See you!

**[15:12]** ---

Hello?

**[15:13]** ---

This is Satoru Fujinuma's mother.

**[15:17]** ---

Mr. Yashiro...

**[15:18]** ---

Satoru and Kayo came back to my house.

**[15:21]** ---

Is that right? That's great!

**[15:24]** ---

I figured as much.

**[15:26]** ---

*Will Kayo have to be sent  
to an orphanage somewhere?*

**[15:33]** ---

*Good question.*

**[15:35]** ---

*I do have an idea about that.*

**[15:38]** ---

Right, I couldn't see Kayo's mother.

**[15:42]** ---

But I have a favor to ask you,  
Ms. Fujinuma.

**[15:47]** ---

Understood.

**[15:48]** ---

Then tomorrow at 7:00.

**[15:53]** ---

Kayo, you can spend the night here.

**[16:00]** ---

Nice to meet you.

**[16:01]** ---

I apologize for calling at night.

**[16:03]** ---

I'm Gaku Yashiro, a teacher

at Mikoto Elementary.

**[16:07]** ---

I'm calling about Kayo...

**[16:10]** ---

He's called Wonder Guy. Cool, right?

**[16:14]** ---

One of you take a bath.

**[16:17]** ---

You can go first.

**[16:19]** ---

Okay. But...

**[16:21]** ---

Why don't we take a bath together?

**[16:30]** ---

Shall I wash your hair, Kayo?

**[16:34]** ---

I can do it myself.

**[16:36]** ---

That's all right, I'll do it.

**[16:40]** ---

Does it itch anywhere, Miss?

**[16:45]** ---

Here? Or maybe...

**[16:49]** ---

Tickle, tickle, tickle, tickle!

**[16:53]** ---

Here?

**[16:55]** ---

Or maybe here?

**[16:58]** ---

Or here?

**[17:01]** ---

*Get a grip! You're 29!*

**[17:06]** ---

You'll catch cold if you don't  
do a good job drying.

**[17:15]** ---

I-It sounded like  
you were having a good time.

**[17:19]** ---

Yeah.

**[17:20]** ---

It was warm.

**[17:23]** ---

I see.

**[17:24]** ---

Huh?

**[17:25]** ---

Those pajamas...

**[17:27]** ---

Yeah. I bought them beforehand.

**[17:29]** ---

*Yokai...*

**[17:31]** ---

Use this. The sheet's been washed.

**[17:34]** ---

Okay.

**[17:36]** ---

Satoru, that's sloppy.

**[17:38]** ---

Pull that end more.

**[17:40]** ---

Feels like we're on a class trip.

**[17:42]** ---

Which reminds me, the night view  
from Mt. Hakodate is great.

**[17:47]** ---

You've never been to Hakodate!

**[17:49]** ---

*Crap!*

**[17:50]** ---

I mean, I saw it in a photo.

**[17:55]** ---

Well, lights out.

**[17:57]** ---

- Okay.

- Okay.

**[18:01]** ---

What is it?

**[18:02]** ---

We don't use a nightlight at my house.

**[18:04]** ---

Oh. Should I turn it off then?

**[18:07]** ---

No. This is fine.

**[18:09]** ---

Let's leave it on.

**[18:12]** ---

Okay.

**[18:14]** ---

Thank you.

**[18:17]** ---

Goodnight.

**[18:18]** ---

- Goodnight.

- Goodnight.

**[18:32]** ---

Am I in the way here?

**[18:33]** ---

Yeah.

**[18:34]** ---

O-Of course not.

**[18:37]** ---

You said "Yeah?!"

**[18:37]** ---

*I said it out loud.*

**[18:40]** ---

What was that for?

**[18:41]** ---

Shut up!

**[18:43]** ---

Sheesh.

**[18:44]** ---

- Cut it out!

- No chance!

**[18:47]** ---

Are you stupid?

**[19:06]** ---

Good morning.

**[19:08]** ---

Good morning.

**[19:10]** ---

Good morning!

**[19:12]** ---

Satoru, Kayo, eat it while it's hot!

**[19:16]** ---

Yea...

**[19:26]** ---

Thank you.

**[19:28]** ---

Huh? What about the curry?

**[19:29]** ---

That's your dinner...

for the next several days.

**[19:33]** ---

There's still enough left

for five or six people!

**[19:35]** ---

You should invite everyone over again.

**SIGN** 5th Grade, Class 4

*Kayo Hinazuki*

**[21:00]** ---

Mom...

**[21:08]** ---

Kayo!

**[21:09]** ---

Where have you been  
for the last few days?!

**[21:11]** ---

You...

**[21:14]** ---

You!

---

Revision #1

Created 2026-03-04 01:28:43 UTC by whimsee

Updated 2026-03-04 01:28:43 UTC by whimsee